

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد / تلمسان

مخبر عادات وأشكال التعبير
الشعبي بالجزائر



بُحُوثٌ سِيمِيائيةٌ

مجلة تعنى بالبحوث والدراسات الأكاديمية ذات الصلة الوثيقة بسيمائية أشكال التعبير الشعبي والطقوس والممارسات الدينية في الجزائر



X Y B A
X 7 7 4 4 7 7 7 7

المجلد 10 - العدد 18 - أكتوبر 2023



مَجَلَّةُ رِجَاحَاتِ سِيمِيَايَاتِنَا

مَجَلَّةُ أكَادِيمِيَّةِ فَصَلِيَّةِ مَحَاكِمَةِ

تُعنى بالبحوث والدراسات الأكاديمية ذات الصلة الوثيقة بسيميائية أشكال التعبير الشعبي والطقوس والممارسات الدينية في الجزائر باللغتين العربية والأجنبية
تصدر عن مخبر "عادات وأشكال التعبير الشعبي في الجزائر"
بجامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان (الجزائر)

المجلد العاشر - العدد الثامن عشر

أكتوبر 2023

ISSN : 2572-0228 - EISSN : 2602-5469

هيئات المجلة

مدير المجلة: أ. د. رشيد بن مالك (جامعة تلمسان)

رئيس التحرير: أ. د. بغداد عبد الرحمن (المركز الجامعي مغنية)

نائب رئيس التحرير: أ. د. علا عبد الرزاق (المركز الجامعي عين تموشنت)

السكرتير: بلعربي الطاهر larbitahar9@gmail.com

الهيئة الاستشارية

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| أ. د. عبد الحميد بورايو (الجزائر) | أ. د. محمد الداوي (المغرب) |
| أ. د. برنار بوتيه (فرنسا) | أ. د. أحمد يوسف (عمان) |
| أ. د. آن إينو باريس / فرنسا) | أ. د. بوزيدة عبد القادر (الجزائر) |
| أ. د. عبد الحق بلعابد (قطر) | أ. د. يوسف أوغليسي (قسنطينة) |
| أ. د. بن كراد سعيد (المغرب) | أ. د. عائشة الدرمني (عمان) |

الهيئة العلمية

- | | |
|---------------------------------------|---|
| أ. د. عبد القادر هني (الجزائر) | أ. د. وحيد بوعزيز (الجزائر) |
| أ. د. حبيبة العلوي (الجزائر) | أ. د. عائشة الدرمني (عمان) |
| أ. د. أمينة بلعلا (تيزي وزو) | أ. د. عبد اللطيف محفوظ (المغرب) |
| أ. د. أحمد يوسف (الجزائر) | أ. د. حواس مسعودي (الجزائر) |
| أ. د. لخضر جمعي (الجزائر) | أ. د. محمد البكري (المغرب) |
| أ. د. والي سهام (الجزائر) | أ. د. بن مالك سيدي محمد (مغنية) |
| أ. د. قيطون أحمد (النعامة) | أ. د. حافظ الإسماعيلي العلوي (المغرب) |
| أ. د. بولقدام نادية (تلمسان) | أ. د. كبير الشيخ (عين تموشنت) |
| أ. د. حافظ الإسماعيلي العلوي (المغرب) | أ. د. الخميس علي الأمير عباس فهد (العراق) |
| أ. د. هامل شيخ (عين تموشنت) | أ. د. بلعيد شافع نصيرة (جامعة تلمسان) |
| أ. د. بدري الناوي أحمد (تونس) | أ. د. علا عبد الرزاق (عين تموشنت) |
| أ. د. زرقة لطفي (تلمسان) | أ. د. بلحاجي فتيحة (مغنية) |
| أ. د. بن ديمراد نصيرة (تلمسان) | أ. د. بن مالك أسماء (تلمسان) |
| أ. د. بن مالك الحبيب (تلمسان) | أ. د. شبايكي هناء (قسنطينة) |
| أ. د. بكاي محمد (مغنية) | أ. د. كوشنان محمد (المدية) |

"بحوث سيميائية" مجلة أكاديمية سنوية محكمة تصدر عن مخبر "عادات وأشكال التعبير الشعبي في الجزائر"

التابع لكلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بجامعة أبي بكر بلقايد – تلمسان (الجزائر).

تروم المجلة بلوغ جملة من الأهداف التي يُمكن حصرها في النقاط التالية:

1. ترقية البحث العلمي من خلال التكفل بطلبة الدكتوراه وتشجيعهم على نشر موادهم بعد عرضها على الخبراء.
2. الاهتمام بأحدث المناهج النقدية والأدبية ونشرها.
3. مسح المتون المتعلقة بأشكال التعبير الشعبي ونشرها.
4. جمع النصوص والمخطوطات والقيام بتحقيقها ودراستها.
5. الوقوف عند القيم التي تعالجها مختلف أشكال التعبير الشعبي.

وتفعيلاً لتلك الأهداف، تُرحب المجلة بالبحوث والدراسات الرصينة وفق القواعد الآتية:

- 1- أن يقع موضوع البحث ضمن اهتمامات المجلة وأقسامها الأربعة القارة التالية:
 - * القسم الأول، يُعالج إشكالية ترجمة المصطلح والنظريات السيميائية المعاصرة.
 - * القسم الثاني، يتناول قضايا تطبيقية على أشكال التعبير الشعبي (شعرا ونثرا) من منطلقات منهجية بنيوية وسيميائية.
 - * القسم الثالث، يتطرق إلى كل الدراسات الخاصة بالمدونات وأشكال التعبير الشعبي من حكايات ومتون شعرية وألغاز عبر الفترات التاريخية الكبرى التي عرفتها الجزائر.
 - * القسم الرابع والأخير، حُصص للدراسات المترجمة بمختلف اللغات الأجنبية.
- 2- يشترط في البحوث أو الدراسات المرسلّة أن تكون مستوفية لأصول البحث العلمي وخطواته المتعارف عليها عالمياً، من المنهجية والتوثيق ونحوهما.
- 3- المجلة مفتوحة للباحثين وطلبة الدكتوراه الأفاضل الراغبين في نشر مقالاتهم في هذه المجلة.
- 4- ألا يكون قد تمّ نشر البحث أو أجزاء منه في أية وسيلة نشر أخرى، داخل الوطن أو خارجه.
- 5- الأفكار المنشورة في المجلة تعبر عن آراء كاتبها، ولا تعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة.
- 6- يرسل إلى كل باحث نسخة إلكترونية من العدد الذي نُشر فيه بحثه.

- يُرجى من الباحث مراعاة الشروط التالية - في المقال - قبل إرساله:

1. أن تحتوي الصفحة الأولى من المقال على عنوان البحث، واسم ولقب الباحث أو الباحثين، والرتبة العلمية، ووجهة العمل، والبريد الإلكتروني.

2. يُرفق الباحث ملخصًا باللغة العربية واللغة الإنجليزية (لا يزيد عن 100 كلمة).

3. يُراعى ألا يزيد حجم البحث على 30 صفحة بما في ذلك المراجع والحواشي والجداول والأشكال والملاحق.

4. يُكتب متن المقال باللغة العربية بخط Sakkal Majalla حجم 16، وبخط Times new roman حجم 12 في اللغات الأجنبية.

5. تُكتب الهوامش في آخر المقال بخط Sakkal Majalla حجم 12، وبخط Times new roman حجم 11 في اللغات الأجنبية.

6. تُثبت قائمة المصادر والمراجع في نهاية المقال وفق الترتيب الألف بائي.

7. يُشترط في المقال أن يكون جديداً ولم يسبق نشره، ولم يُقدم للنشر في أية جهة أخرى.

8. يجب على صاحب المقال أن يتحلى بميثاق أخلاقيات المهنة.

9. المواد المنشورة في المجلة تعبر عن رأي أصحابها.

10. تلتزم المجلة بالمحافظة على حقوق الباحث.

11. يرسل المقال عبر أرضية المجلات الوطنية ASJP إلى موقع المجلة التالي:

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/382>

12. نطلب مساهمة الباحثين بإدخال المراجع البيبليوغرافية لمقالاتهم على مستوى حسابهم الشخصي في البوابة الإلكترونية للمجلات الوطنية (ASJP) بعد قبول مقالاتهم.

حرصنا في هذا العدد على تنوع الموضوعات حتى يستطيع القارئ المتعود على مجلة "بحوث سيميائية" أن يتابع ما جد ببالغ الاهتمام من تطورات في الدرس السيميائي المعاصر بنفس العزيمة والإصرار من أجل ترسيخ تقاليد علمية جديرة بهذا الاسم.

ورشحنا في هذا العدد مجموعة من المقالات منها ما له علاقة بالخطاب المقدماتي، ومنها ما يتصل بالطقوس الشعبية وتحديدا بالمأثورات الشعبية، ومنها ما يرتبط ارتباطا مباشرا برهانات ترجمة الشعر الحوفي التلمساني. وقد رأينا أن نخصص في هذا العدد ثلاث مقالات ذات الاتصال الوثيق بأخلاقيات البحث العلمي المتميز ومجالات تطبيقه وأثرها على جودته وقدرتها على ترقيته في المؤسسات العلمية الجزائرية.

نأمل في نهاية هذه الكلمة المختصرة أن تكلل جهود الطاقم العلمي والإداري المبذولة على مدى عقدين منذ تأسيس المجلة بالنجاح على الرغم من كل ما نعانيه من عقبات التصنيف.

أ.د. رشيد بن مالك

مدير المجلة

في البداية نعتذر لقراءنا الأعزاء الذين تعودوا على تصفح وتعبئة مقالات مجلة «بحوث سيميائية» عن تأخر صدور العدد الثامن عشر في التاريخ المحدد، وذلك راجع لاعتبارين اثنين:

* أولهما؛ تطبيق الإجراءات الجديدة التي أقرتها إدارة منصة النشر الإلكتروني للمجلات العلمية الجزائرية (ASJP) بخصوص تفعيل برنامج السرقة العلمية المحدد لنسب التشابه بين المقالات العلمية الواردة إلى المجلات العلمية التي تعتمدها المنصة، الذي أخذ وقتاً كبيراً في تطبيق مثل هكذا إجراء.

* ثانيهما؛ افتقاد مجلتنا إلى التصنيف (ج) مما يعني أن الباحثين المقبلين على مختلف الترقيات ومناقشة أطاريحهم يُفَضَّلون إرسال بحوثهم إلى المجلات المصنفة، وهذا أمر طبيعي. حيث يؤدي إلى وَضْع تَقْلُ فيه المقالات الواردة إلى المجلة.

ولكن ورغم كل تلك العقبات، تحاول المجلة أن تتشبث بالبقاء، وأن تحتفظ بمقدرتها على الصمود والاستمرار في الصدور، حتى لا تتسع المسافة بين التاريخ المحدد لصدور هذا العدد من المجلة والتاريخ الفعلي لصدورها، وتحاول في الوقت نفسه أن تستكتب الأساتذة والمختصين والمعنيين بالدراسات السيميائية والبحوث المهمة بأشكال التعبير الشعبي، وأن تحافظ على أقسامها وأبوابها التي اعتادها قراؤها.

وقد توزعت المادة المرصودة لهذا العدد بحسب التقسيمات التالية:

1. في مجال السيميائيات؛ نحن على موعد مع موضوع الخطاب المقدماتي في الأعمال السيميائية المترجمة لرشيد ابن مالك كتاب -السيميائية الأصول، القواعد والتاريخ- مثالا.

2. في مجال التعبير الشعبي؛ ننشر بحثاً موسوماً المأثورات الشعبية الجزائرية اللامادية متخذة من الوعدة نموذجاً.

3. من أجل تثمين جهود طلبة الدكتوراه؛ يتابع هذا العدد المقالات التي شاركوا بها تحقيقاً لما يتصل بمواصفات الباحث العلمي المتميز وأخلاقياته وأثرها على جودة البحث العلمي.

ولا يسعنا - في الأخير - إلا أن نقدم الشكر الخالص لكل الأساتذة الذين يعرفون للمجلة قدرها ورسالتها والذين يؤثرون نشر بحوثهم ودراساتهم على صفحاتها، والشكر لمجموع طلبة الدكتوراه الذين يبذلون الوقت والجهد بحماس شديد لكي تحتفظ مجلتهم بنضارتها رغم الظروف الصعبة التي تواجهها.

ومن الله العون، وعليه قصد السبيل

أ. د. عبد الرحمن بغداد

رئيس تحرير المجلة

فهرس المحتويات

4 افتتاحية العدد
5 كلمة رئيس التحرير
6 الفهرس

دراسات في السيمياءات

الصفحة	الموضوع
7	الخطاب المقدماتي في الأعمال السيمياءية المترجمة لرشيد بن مالك كتاب -السيمياءية الأصول، القواعد والتاريخ- مثالا..... ط.د. عسول فاطمةأ.د. حمزة حمادة

دراسات في الأدب الشَّعبيّ

الصفحة	الموضوع
15	وقفه مع المآثورات الشعبية الجزائرية اللامادية – الوعدة نموذجاً.....أ.د. عبد الرحمن بغداد
25	رهانات ترجمة الشعر الحوفي التلمساني ط.د. مقنونيف سميرة

دراسات في البَحْث العِلْمِيّ

الصفحة	الموضوع
35	مواصفات الباحث العلمي المتميز وأخلاقياته ط.د. شهباني إسماعيل
43	أخلاقيات الباحث وأثرها على جودة البحث العلمي ط.د. طويلب عبد الحكيم
56	أخلاقيات الباحث العلمي ومجالات تطبيقها ط.د. بن أحمد فاطيمة

Recherches Sémiotiques

Revue scientifique

Publiée par le Laboratoire des Traditions
et Formes d'expression Populaire en Algérie

Volume 10 - Numéro 18 - Octobre 2023

**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

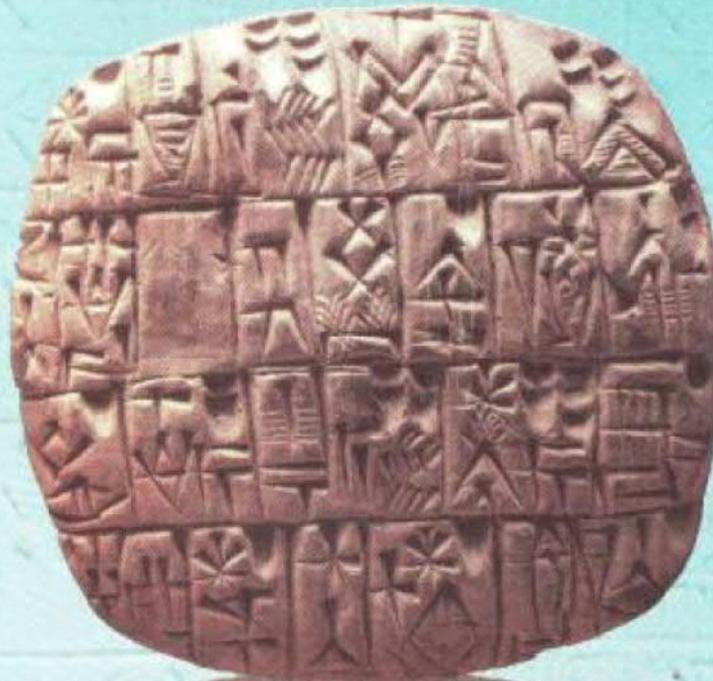
UNIVERSITÉ ABOU BEKR BELKAID TLEMCEM



**LABORATOIRE DES TRADITION
ET FORMES D'EXPRESSIONS
POPULAIRES EN ALGÉRIE**



RECHERCHES SÉMIOLOGIQUES



X Y 8 9
X 7 7 4 4 7 4 7 7

Volume 10 - Numéro 18 - Octobre 2023

ISSN : 2572-0228 * E-ISSN : 2602-5469

RECHERCHES SÉMIOLOGIQUES